

Лищенко И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), igyna.korchagina@gmail.com

Макеева И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), bushkov@mail.ru

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕФИКСНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Статья содержит теоретический материал для работы над глагольными приставками, меняющими лексическое значение глагола. Излагаются общие методические рекомендации по изучению данной темы на занятиях по РКИ.

Ключевые слова: *приставочные глаголы, значение префикса, типы глагольного образования, антонимичные приставки, глаголы движения.*

Одним из основных средств обогащения языка являются ресурсы в области словообразования.

На занятиях с иностранными студентами преподаватели уделяют много внимания изучению способа образования слов.

Значительную трудность для иностранной аудитории представляет образование и употребление приставочных глаголов. Анализ научных публикаций свидетельствует, что этот вопрос привлекает внимание многих ученых и преподавателей-практиков. Среди них Е. В. Красильникова, Н. М. Лариохина, М. Г. Бабаханян, Ю. В. Никишина и др. Сложность видовых различий, большое количество глагольных приставок, вопросы сочетаемости, вариативность грамматических конструкций, – все это затрудняет свободное употребление приставочных глаголов в речи иностранных студентов [1].

Проанализировав методические трудности в изучении приставочных глаголов, определим цель статьи как разработку приемов преодоления этих трудностей и оптимизацию процесса изучения приставочных глаголов иностранными студентами. Актуальность статьи определяется межкультурными барьерами при изучении приставочных глаголов, возникающими вследствие недостаточного сопоставительного анализа русских приставочных глаголов и эквивалентов других языков. Например, в китайском и туркменском языках не существует приставочного образования глагола. Студенты часто используют в речи бесприставочные глаголы, путают значения приставок.

Четкое разграничение типологии приставок помогает иностранным студентам понять принцип использования в речи приставочных форм. Необходимо обращать внимание на многозначность русских приставок. В зависимости от контекста приставки в сочетании с одним и тем же глаголом могут выражать разные значения: поспорить с полчаса – поспорить из-за пустяков; позвонить в чужую квартиру – часы позвонили и умолкли.

Некоторые глагольные приставки превращаются в чисто видовые префиксы. Они являются простым грамматическим средством образования форм совершенного вида [2].

Почти во всех частях речи встречается префикс **по-**. Он отличается широтой и пестротой своих значений [3]. Вот примеры видового соотношения форм одного и того же глагола, образуемого префиксом **по-**: нравиться – понравиться; ссорить – поссорить; строить – построить; жалеть – пожалеть; тонуть – потонуть.

Чаще всего префикс **по-** приобретает чисто видовое значение в соединении с именными основами. Ряд исследователей считает, что подобного рода семантически «пустых» префиксов не существует, так как они часто выражают дополнительные оттенки значения [3]. Выделяют пять значений префикса **по-**:

1. Глаголы, означающие однократное, иногда поочередное действие, которое распространяется на все или многие объекты. Это может быть и действие, которое совершалось всеми или многими субъектами: попадать, понабросать, потаять, померзнуть, полопаться (все – разг.).

2. Глаголы со значением действия, которое происходит с незначительной интенсивностью, совершалось постепенно: поизноситься (немного износиться); попортить, попривыкнуть, покрошить, попридержать, поосмотреться, помаслить, поостеречься.

3. Глаголы со значением действия, совершаемого в течение некоторого времени (чаще недолгого, краткосрочного): позаниматься, побеседовать, поиграть, покурить, понаблюдать, полюбоваться, поработать, почитать, поговорить, поохотиться.

4. Глаголы со значением начала действия: побежать, подуть, повалить.

5. Глаголы со значением «довести до результата», совершить действие, названное мотивирующим глаголом: Погасить, погибнуть, построить, подарить, позавтракать, поздороваться, пожалеть, посорить.

В некоторых глаголах префикс *по-* антонимичен префиксу *за-*: позеленеть – зазеленеть; посмеяться – засмеяться.

Немалое количество приставочных глаголов, особенно среди издавна существующих слов, получили значения, не вытекающее из морфологического состава. В таких глаголах приставка может быть выделена только этимологически: быть – прибыть; дать – продать; сбыть – забыть.

Такие образования остаются за пределом живых типов глагольного словообразования.

В русском языке есть тип глаголов со связанными основами. Они занимают особое место в словообразовательном отношении. Это приставочные глаголы, рядом с которыми отсутствуют бесприставочные глаголы с той же основой: снять, поднять, принять; сказать, приказать, отказать, заказать; сложить, подложить, заложить, отложить; привыкать, отвыкать, свыкаться.

Значения приставок в таких глаголах затемнено. Отдельные глаголы обособились от своей корневой группы.

Среди глагольных приставок широко представлены пары приставок-антонимов: приставить – отставить; внести – вынести.

Сравнение подобных приставок помогает иностранным студентам уяснить их значения. В русском языке существует более сорока приставок. Остановимся еще на значении некоторых из них.

Направление действия внутрь обозначено приставкой **в-** (**во-**). Это отчетливо видно на примерах глаголов движения, управляющих винительным падежом с предлогом **в**. Следует обратить внимание студентов на то, что бесприставочные глаголы, в отличие от приставочных, не указывают на направление движения: ехать – въехать (в Украину); нести – внести (в аудиторию).

Антонимом приставки **в-** является префикс **вы-**, который обозначает направление действия «наружу». Это значение обозначено родительным падежом с предлогами **из, с**: выехать из города; вынести из аудитории; выгрузить из машины, вылить из бутылки.

Исходное значение приставки **за-** – это отдаление от наблюдателя, продвижение за преграду, предмет. В данном случае глагол управляет винительным падежом с предлогом **за**: ехать – заехать за дом; идти – зайти за гору.

Движение вниз и отделение нам поможет обозначить приставка **с-**. Движение вниз особенно четко просматривается в сопровождении управляемого родительного падежа с предлогом **с**: съехать с горы; сбросить снег с крыши.

Близко к этому значению удаления с поверхности: согнать со двора, смахнуть пыль.

Значение неполноты действия имеет сложная приставка **недо-**. Она антонимична приставке **пере-**: недоработать – переработать; недовыполнить – перевыполнить; недоесть – переесть.

Сложная приставка **обез-** (**обес-**) образует глаголы от имен существительных. Она указывает на лишение того предмета или свойства, которые обозначаются существительными: обезлюдеть, обезглавить, обезоружить, обесценить, обессилить.

Особую сложность для студентов представляет употребление глаголов движения.

Выделение данной темы в процессе обучения русскому языку обусловлено рядом причин как лингвистического, так и методического характера, а именно:

- глаголы движения многозначны, поэтому их конкретные значения выделяются и уточняются в контексте. Это предопределяет их большие возможности для развития речемыслительных способностей иностранных студентов;
- глаголы движения распространены в разных сферах общения, а также широко представлены в художественной и публицистической литературе;
- изучение глаголов движения дает возможность в рамках лексически ограниченной группы слов познакомить иностранных студентов с языковыми средствами, обозначающими пространственную ориентацию;
- глаголы движения — одна из наиболее активных в словообразовательном отношении глагольная группа;
- глаголы движения широко употребляются в переносном значении.

Практика преподавания русского языка в иностранной аудитории показала, что, например, туркменские студенты обычно затрудняются в усвоении тех грамматических явлений, которые обладают специфическими лексико-грамматическими особенностями и значительно отличаются от соответствующих систем туркменского языка [5].

Глаголы движения как раз и составляют ту часть употребительной лексики русского языка, которая полностью отличается от языковых представлений понятийной категории движения в туркменском языке, и ошибки, часто допускаемые при употреблении слов этой группы, в наибольшей степени связаны с расхождениями в лексико-грамматических системах русского и туркменского языков.

Из практики преподавания русского языка в туркменской аудитории можно сделать также вывод о том, что студенты-туркмены испытывают значительные трудности при изучении приставочных глаголов движения, значения которых в туркменском языке также зачастую не дифференцируются.

Отметим, что глаголы движения с приставками являются одной из труднопереводимых лексико-грамматических категорий. Это объясняется следующим образом: во-первых, смысловые отношения, выражаемые префиксальными глаголами, сложны и многообразны. Один и тот же глагол в русском языке может присоединять большое количество приставок, что не характерно для туркменского языка. Одна и та же приставка может передавать разные значения, может передавать пространственные и непространственные отношения [4]. Своеобразным аналогом русской приставки в туркменском языке является окончание слова. Форму совершенного вида глагола в туркменском языке образуют с помощью окончания -ли (-лы): **ылгамак — ылгамалы (бежать — добежать), гайнатмак — гайнатмалы (варить — сварить), чекмек — чекмели (чертить — начертить), пикирленмек — пикирленмели (думать — подумать).**

Многие приставки не присоединяются последовательно ко всем глаголам движения, что создает многочисленные исключения из правил и вдвойне усложняет восприятие глаголов движения с приставками. Во-вторых, приставки придают глаголу движения новые ярко выраженные значения.

Приставки, присоединяемые к глаголам движения, можно поделить на две группы: приставки **пространственного** значения и приставки **непространственного значения**.

Приставки пространственного значения: **в-, вы-, вз-, до-, за-, о- (об-), от-, пере-, под-, при-, про-, у-, раз-...(-ся), с-, с-... (-ся)**. Эти приставки называются приставками пространственного значения, потому что конкретизируют направленность движения в пространстве: движение внутрь, изнутри, под предмет, за предмет, от предмета, к предмету, вокруг, вдоль предмета, через предмет, поверх предмета и т. п.

Когда они присоединяются к глаголам группы «ИДТИ» (однонаправленного движения), образуются глаголы **совершенного** вида. Большая часть глаголов группы «ХОДИТЬ» (неоднонаправленного движения) в русском языке с приставками пространственного значения не встречаются: **ездить, бегать, плавать, ползать, бродить, таскать, лазить, катать**. Не существует глаголов **приездить, прибегать, приплывать** и т. д.

Часть глаголов этой группы при присоединении пространственных приставок образуют глаголы **несовершенного** вида: прийти – приходить; прилететь – прилетать; привезти – привозить; привести – приводить; принести – приносить; пригнать – пригонять.

В других случаях глаголы несовершенного вида образуются по-разному: **приехать – приезжать, переплыть – переплывать** и пр.

Приставки непространственного значения: **по-, про-, за-, с-, ис-, об-, до-...(-ся), раз-...(-ся), на...(-ся)**. Они называются так, потому что характеризуют не направленность движения, а время, количество, интенсивность, результативность движения.

Эти приставки главным образом присоединяются к глаголам группы «ХОДИТЬ», образуя при этом (по общему правилу русского глагола) глаголы **совершенного** вида, обычно одновидовые: **походили, поездили, проездили, съездили в Киев, сходили в магазин** (приставка **с-** подчёркивает однократность двунаправленного движения куда-либо).

Важно обратить внимание студентов, что вследствие специфики образования видовых пар у глаголов движения в языке возникли и существуют разновидности омонимы типа: *заходить* (в магазин) НСВ – *заходить* (по комнате) СВ; *проходить* (вперёд) НСВ – *проходить* (полдня) СВ; *сходить* (по ступенькам) НСВ – *сходить* (в театр) СВ; *пролетать* (над морем) НСВ – *пролетать* (двадцать минут) СВ; *свозить* (хлеб с полей) НСВ – *свозить* (детей к морю) СВ.

В туркменском языке, в отличие от русского, префиксация как способ словообразования во всех частях речи, в том числе и в процессе образования глаголов, занимает небольшое место; относительное расширение сферы ее действия связывается с русско-туркменскими языковыми контактами.

В туркменском языке насчитывается сравнительно небольшое количество приставок. Эти приставки по сравнению с русскими малопродуктивны и не характерны для словообразования туркменского языка.

В русском языке много приставок, указывающих на направление, имеющих пространственное значение, детализирующих общее представление о совершаемом действии, что отсутствует в туркменском языке. Приставочные глаголы в русском языке образуются путем присоединения к бесприставочным глаголам различных словообразовательных приставок (*в-, вы-, при-, у-, под-, от-, пере-, до-, про-, из-, о- (об-), за-*), которые за счет перфектизации (или имперфектизации) и придают глаголам новые лексические значения (вбежать, выбежать, прибежать, убежать, подбежать, отбежать, перебежать, добежать, пробежать, избежать, обежать, забежать), что также не свойственно туркменскому языку.

На сегодняшний день в Украине недостаточно лингвистических и методических работ, посвященных сопоставлению русского и туркменского языков. Эти работы сейчас особенно актуальны в связи с возрастающим числом студентов, приезжающих из Туркменистана получить высшее образование в Украине.

В практической деятельности преподавателя РКИ работа над словообразующими глагольными приставками начинается с накопления глагольной лексики в процессе чтения текстов, в разговорной практике, в процессе изучения грамматического материала, в первую очередь глаголов движения. На этой стадии изучения темы важно развивать у студентов умение наблюдать за закономерностями использования приставочных глаголов (можно рекомендовать студентам вести запись приставочных глаголов с указанием их синтаксической и лексической сочетаемости в рамках знакомого им языкового материала); полезно использовать префиксальный способ словообразования при семантизации лексики и тренировать студентов в употреблении приставочных глаголов в речи в процессе работы над лексико-грамматическими темами программы.

По мере расширения лексического запаса студентов и накопления глагольной лексики следует обобщать материал по значению и употреблению тех или иных приставок. Обобщение и сопоставление становятся возможными, когда студенты имеют четкое представление о характере префиксального словообразования, знают основные значения приставок с глаголами движения и значение наиболее употребительных в речи приставок с некоторыми другими глаголами (таких, например, как приставка **до-** в значении довести действие до конца, до предела, приставка **пере-** в значении сделать повторно, улучшить, приставка **от-** в значении отделить, отъединить и т. п.).

При обобщении материала по глагольной лексике для предупреждения возможных ошибок в речи студентов полезно проводить работу по сопоставлению антонимичных приставочных глаголов (например, включить – выключить, придвинуть – отодвинуть, перевыполнить – недовыполнить), глаголов с приставками, сходными по значению (например, переписывать – списывать, перерезать – разрезать), однокоренных приставочных глаголов, сходных по значению (например, нарушить – разрушить, соединить – объединить) [6].

На более высокой стадии обучения становится возможной группировка глаголов с различными приставками на основе общего смысла, который они выражают (расположение в пространстве, характеристика действия, деление на части, изменение и т. д.), с параллельным уточнением значения каждой из анализируемых глагольных приставок (например, значение изменения, превращения: ослабить, обводнить, обездолить, ускорить, превратить).

Поэтапное обобщение темы дает возможность завершить ее изучение на материале всех глагольных приставок, повторить употребление приставочных глаголов в широком контексте, в тематически расширенной речевой сфере. Систематизация темы «Глагольные приставки, меняющие лексическое значение глаголов» возможна на той стадии, когда лексический запас студентов включает в себя необходимый минимум мотивирующих глаголов, от которых образуются приставочные глаголы, когда студенты имеют четкое представление о словообразующей и формообразующей роли глагольных

приставок, знают их основные значения и имеют определенные навыки употребления приставочных глаголов в речи.

В задачу преподавателя РКИ входит отбор тех приставок и их значений, которые целесообразно изучать в конкретных условиях курса обучения.

При отборе материала и установлении последовательности его введения преподаватель может, учитывая уровень подготовки студентов, в частности, лексический запас и методическую задачу, уделить особое внимание приставкам, являющимися активными для определенной сферы речи и необходимыми для понимания текста.

Тренировочные упражнения при изучении глагольных приставок должны представлять собой серию заданий, с помощью которых отрабатываются навыки правильного употребления изучаемых глаголов. Это могут быть тестовые задания, упражнения на выбор нужной формы, трансформации и вопросо-ответные упражнения репродуктивного характера (ответ с использованием приставочного глагола, употребленного в вопросе; ответ на вопрос с заменой глагола, употребленного в вопросе; отрицательный ответ на вопрос с использованием приставочного глагола и т. д.). Усвоению иностранными студентами особенностей русских приставочных глаголов будет способствовать использование в работе текстов функционального и жанрового характера. При этом условием успешного усвоения речевых и языковых навыков выступает коммуникативная направленность обучения [7]. Эффективность обучения зависит от особенностей методики проведения занятий, в которой учтены последовательность формирования навыков, поэтапное усложнение заданий от слов к словосочетаниям, предложениям, микротекстам, текстам.

Литература

1. Проблеми і перспективи мовної підготовки іноземних студентів : тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції. – Х. : ХНАДУ, 2016. – 440 с.
2. **Виноградов, В. В.** Русский язык / В. В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1989. – 614 с.
3. Русская грамматика. Том I / под ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Издательство «Наука», 1980. – 792 с.
4. **Лариохина, Н. М.** Практический курс РКИ. Ч. 1 / Н. М. Лариохина. – М. : МГУ, 2002. – 215 с.
5. **Бабахаян, М. Г.** Изучаем русские глаголы движения. Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного/неродного / М. Г. Бабахаян. – Ереван : Изд. ЕГУ, 2015. – 102 с.
6. **Никишина, Ю. В.** Типичные ошибки нерусских учащихся в употреблении совершенного и несовершенного видов русских глаголов / Ю. В. Никишина // Вопросы гуманитарных наук. – 2005. – №. 4. – С. 230–240.

7. **Красильникова, Е. П.** Лексико-грамматический аспект изучения русских приставочных глаголов / Е. П. Красильникова // Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. – 2016. – № 1. – С. 164–171.

References

1. Problemy i perspektyvy movnoi pidgotovky inozemnyh studentiv: tezy dopovidei mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferencii [Abstracts of reports of the International scientific and practical conference «Problems and prospects of language training of foreign students»]. Kharkiv, KhNADU Publ., 2016. 440 p.

2. Vinoradov V. V. Russriy yazyk [Russian language]. Moscow, Vyshaya shkola Publ., 1989. 614 p.

3. Shvedova N. U. Russkaya grammatika [Russian grammar]. Volume I. Moscow, Izdatel'stvo «Nauka» Publ., 1980. 792 p.

1. Lariokhina N. M. Prakticheskiy kurs RKI. [The Practical course of Russian as foreign]. Part 1. Moscow, MGU Publ., 2002. 215 p.

2. Babakhanian M. G. Izuchaem russkie glagoly dvizhenia. Uchebno-metodicheskoe posobie dlia prepodavatelei russkogo yzyka kak inostrannogo / nerodnogo [We study Russian verbs of movement. Teaching-methodical manual for teachers of the Russian language as foreign / non-native]. Yerevan, Izd. EGU Publ., 2015. 102 p.

3. Nikishina Yu. V. Tipichnye oshibki nerusskikh uchashchikhsya v upotreblenii overshennogo i nesovershennogo vidov russkikh glagolov [Typical errors of the UnRussian students in the use perfect and imperfect types of the Russian verbs]. Voprosy gumanitarnykh nauk [Questions humanities]. Moscow, 2005, no. 4, pp. 230-240.

4. Krasilnikova E. P. Leksiko-grammaticheskiy aspekt izucheniya russkikh pristavochnykh glagolov [Lexico-grammatical aspect of the study of Russian prefixing verbs]. Vestnik RUDN. Seriya Teoriya yazyka. Semiotika – Bulletin of the Peoples Friendship University. Series Theory of Language. Semiotics. 2016, no. 1, pp. 164-171.

Lishchenko I. B., Senior Lecturer of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of Admiral Makarov National University of Shipbuilding (Ukraine, Mykolaiv), iryna.korchagina@gmail.com

Makeeva I. B., Senior Lecturer of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of Admiral Makarov National University of Shipbuilding (Ukraine, Mykolaiv), bushkov@mail.ru

Lexical and grammatical particularities of use of prefixal verbs in the Russian language

The article contains theoretical material for work on verbal prefixes that change the lexical meaning of the verb. The general methodical recommendations for learning of this topic in the lessons on RLF are presented.

Keywords: *prefix's verbs, prefix meaning, types of verbal's formation, antonymous prefixes, movement verbs.*

Ліщенко І. Б., старший викладач кафедри сучасних мов, Навчально-науковий гуманітарний інститут Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), iryna.korchagina@gmail.com

Макєєва І. Б., старший викладач кафедри сучасних мов, Навчально-науковий гуманітарний інститут Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), bushkov@mail.ru

Лексико-граматичні особливості вживання префіксальних дієслів в російській мові

Стаття містить теоретичний матеріал для роботи над дієслівними префіксами, що міняють лексичне значення дієслова. Викладено загальні методичні рекомендації по вивченню цієї теми на заняттях з російської мови як іноземної.

Ключові слова: *префіксальні дієслова, значення префікса, типи дієслівного утворювання, антонімічні префікси, дієслова руху.*